

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»

Проректор по дополнительному
профессиональному образованию


А.А. Никитенко

«29» август 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс профессионального перевода»
(немецкий язык)

в рамках дополнительной профессиональной программы профессиональной
переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласовано:

Декан ФМБ


А.А. Гришкова

« » 2025г.

Руководитель программы


Н.В. Данчева

« » 2025г.

Москва 2025

Разработчики программы: Данчеева Н.В., к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка (направление «Международное право»); Попенкова Г.А., старший преподаватель кафедры Романо-германских языков, направление „Немецкий язык“.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 2. Планируемые результаты обучения дисциплины | 4 |
| 3. Объем дисциплины | 11 |
| 4. Структура и содержание дисциплин | 11 |
| 4.1 Структура дисциплины | 11 |
| 4.2 Содержание дисциплины | 12 |
| 4.2.1 Общепереводческая тематика | 12 |
| 4.2.2 Профессиональная тематика обучения | 13 |
| 4.2.3. Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский | 14 |
| 4.2.4 Переводческая практика | 14 |
| 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине | 15 |
| 6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине | 17 |
| 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 20 |
| 7.1 Основная литература | 20 |
| 7.2 Дополнительная литература | 20 |
| 7.3 Интернет-ресурсы | 21 |
| 7.4 Словари и справочные системы | 21 |
| 8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины | 22 |
| 9. Приложение № 1 Требования к оформлению Практикума | 25 |
| 10. Приложение № 2 Дневник переводческой практики | 28 |

1. Цели и задачи дисциплины

Цель настоящей дисциплины состоит в формировании и развитии у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. В настоящей программе под переводческой компетенцией понимается способность специалиста передавать информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами.

Задачи дисциплины:

- научить слушателей выявлять в информативном тексте виды эквивалентности;
- применять типовые переводческие способы установления эквивалентных отношений на разных уровнях;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка и языка перевода;
- выявлять и учитывать при переводе культурологические внеязыковые факторы;
- формулировать стратегию перевода применительно к требованиям конкретного текста;
- определять характер переводческой проблемы и способы её решения;
- научить студентов квалифицированно пользоваться словарями, справочной литературой, программным обеспечением и источниками в интернете.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом различных видов деятельности в ходе обучения языковым компетенциям, содержащимся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Таблица №1

| Виды деятельности | Профессиональные компетенции и или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК | Знания | Умения | Навыки |
|--|---|---|---|--|
| 1.ВД-1 Неспециализированный перевод | ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6) | Основы делового общения Алгоритм выполнения пред-переводческого анализа Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в | Осуществлять проф. коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Осуществление устного межъязыкового перевода, для этого владеть: |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | <p>родной и иноязычных культурах Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологию основных специальных областей (экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; - способы достижения эквивалентности и в устном переводе; - оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при устном последовательном переводе <p>Профессиональная этика</p> | <p>ю информацию Использовать формулы речевого этикета Переводить с одного языка на другой устно, для этого:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в переводе терминологические эквиваленты; - правильно применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода), - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; - осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, - определять суть высказывания и распределять информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); - грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода; <p>Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> | <ul style="list-style-type: none"> - богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста; - русским языком в соответствии с нормами устной в повседневном, деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; - значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. - методикой подготовки к выполнению устного перевода, навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. |
|--|--|--|--|---|

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| | <p>ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)</p> | <p>Алгоритм выполнения пред-переводческого анализа Особенности перевода официально-деловых документов Родные языки; иностранные языки Основы общей теории и практики перевода, включая: – терминологию основных специальных областей (деловая переписка, экономика, финансы, кредитование, аудит, бухучет, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности и в письменном переводе; – оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных</p> | <p>Выполнять пред-переводческий анализ исходного текста Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Переводить с одного языка на другой языком, при этом: - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода), выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов; - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением</p> | <p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, для этого владеть: – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; – значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. – методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков. – методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; – навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. Саморедактирование текста перевода Оформление текста перевода в соответствии</p> |
|--|---|--|--|--|

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | <p>сферах применения перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику переводческих трудностей при письменном переводе; <p>Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>Алгоритм выполнения пост-переводческого анализа текста</p> <p>Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>Профессиональная этика</p> | <p>грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке (ПЯ) и делать выбор между ними; - определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); - грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода; - редактировать свои и чужие переводы. <p>Выполнять пост-переводческий анализ текста</p> <p>Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> | <p>с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> |
| <p>ВД-2</p> <p>Профессионально ориентированный перевод</p> | <p>ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)</p> | <p>Специализированные информационно-справочные системы</p> <p>Родные языки; иностранные языки, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологию основных специальных областей (экономика, финансы, кредитование, | <p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</p> <p>Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой, для</p> | <p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p> <p>Составление локального тематического словаря</p> <p>Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации, для этого владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках;</p> <p>– функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности и в устном переводе;</p> <p>– оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода;</p> <p>Система переводческой скорописи Профессиональная этика Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Деловой этикет</p> | <p>этого:</p> <p>– осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,</p> <p>– выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке (ПЯ) и делать выбор между ними;</p> <p>– определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая);</p> <p>– грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода;</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой Применять переводческую скоропись Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> | <p>исходного текста;</p> <p>– русским языком в соответствии с нормами устной и письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении;</p> <p>– значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов.</p> <p>– методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков.</p> <p>– методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях;</p> <p>– навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |
|--|--|---|--|--|

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | <p>ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)</p> | <p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологию основных специальных областей (деловая переписка, экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности и в письменном переводе; - оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику | <p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно, при этом:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой | <p>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p> <p>Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно, для этого владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; – значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. – методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков. – методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; – навыками быстрого |
|--|--|--|--|---|

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | <p>переводческих трудностей при письменном переводе, Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика</p> | <p>принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов; - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; - редактировать свои и чужие переводы Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> | <p>переключения с одного рабочего языка на другой. Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> |
|--|--|--|---|--|

3. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода», включая «Практикум по письменному переводу с иностр. языка на русский» и «Переводческую практику», составляет 492 академических часа в течение 2-4 семестров Программы. Из них:

- 364 часа на практический курс профессионального перевода (172 часа контактной работы и 192 часа самостоятельной работы)
- 107 часов на практикум по письменному переводу (29 часов контактной работы и 78 часов самостоятельной работы)
- 21 час на переводческую практику (1 час контактной работы и 20 часов самостоятельной работы)

(См. п.4.1 «Структура дисциплины» и п.2.2 «Учебный план» в Дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)

В контактные часы входят часы на промежуточную аттестацию в конце каждого семестра:

- 2 часа после 2 семестра -экзамен
- 2 часа после 3 семестра – экзамен
- 2 часа после 4 семестра – зачет
- 1 час на защиту слушателем практикума – экзамен
- 1 час на защиту слушателем переводческой практики – зачет.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Таблица №2

| № | Наименование дисциплины | Трудоемкость, час | Количество часов | | | Самост. работа | Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация |
|-----------|--|-------------------|---|--------------|----|----------------|---|
| | | | Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ) | | | | |
| | | | всего | в том числе | | | |
| | | | лекции | практические | | | |
| 1. | Модуль 1/ Семестр 2 | | | | | | |
| 1.1 | Практика профессионально-ориентированного перевода | 126 | 66 | | 66 | 60 | ДЗ, ПП |
| 1.2 | Промежуточная аттестация по модулю 1 | 2 | 2 | | 2 | | экзамен |
| 2 | Модуль 2/ Семестр 3 | | | | | | |

| № | Наименование дисциплины | Трудоемкость, час | Количество часов | | | Самост. работа | Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация |
|----------|---|-------------------|---|-------------|-----|----------------|---|
| | | | Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ) | | | | |
| | | | всего | в том числе | | | |
| лекции | практические | | | | | | |
| 2.1 | Практика профессионально-ориентированного перевода | 186 | 86 | | 86 | 100 | ДЗ, ПП |
| 2.2 | Промежуточная аттестация по модулю 2 | 2 | 2 | | 2 | | экзамен |
| 3 | Модуль 3/ Семестр 4 | | | | | | |
| 3.1 | Практика профессионально-ориентированного перевода | 46 | 14 | | 14 | 32 | ДЗ, ПП |
| 3.2 | Промежуточная аттестация по модулю 3, блок 3.1 | 2 | 2 | | 2 | | зачет |
| 3.3 | Практикум по письменному переводу с иностр. языка на русский | 106 | 28 | | 28 | 78 | |
| 3.4 | Промежуточная аттестация по модулю 3, блок 3.3. | 1 | 1 | | 1 | | экзамен |
| 3.5 | Переводческая практика (в рамках преддипломной практики) | 20 | | | | 20 | |
| 3.6 | Промежуточная аттестация по переводческой практике (модуль 3., блок 3.5.) | 1 | 1 | | 1 | | зачет |
| | ИТОГО | 492 | 202 | | 202 | 290 | |

Формы текущего контроля: ДЗ – проверка домашнего задания, ПП – переводческая практика.

4.2 Содержание дисциплины

4.2.1 Общепереводческая тематика обучения

| Номер темы | Содержание темы |
|----------------------------|---|
| Модуль 1(2 семестр) | |
| Тема №1.1 | Перевод - Словарь. Что такое перевод? Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Типы словарных соответствий. |
| Тема № 1.2 | Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста. |
| Тема №1.3 | Передача имен собственных и географических названий в переводе |
| Тема № 1.4 | Ложные друзья переводчика. |
| Тема №1.5 | Перевод реалий. |
| Тема №1.6 | Конкретизация и генерализация. |

| | |
|-----------------------------|--|
| Модуль 2 (3 семестр) | |
| Тема №2.1 | Логическое развитие в переводе. |
| Тема №2.2. | Целостное преобразование. |
| Тема №2.3 | Антонимический перевод. |
| Тема №2.4 | Структурные трансформации. |
| Тема №2.5 | Грамматические замены. Замена частей речи. |
| Тема №2.6 | Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное». |
| Тема №2.7 | Перевод каузативных конструкций. |
| Тема №2.8 | Перевод абсолютных конструкций. |
| Тема №2.9 | Перевод инфинитива. |
| Модуль 3 (4 семестр) | |
| Тема №3.1 | Перевод фразеологии |
| Тема №3.2 | Передача модальности при переводе. |
| Тема №3.3 | Реферирование. Аннотирование. |
| Тема №3.4 | Новейшие трансформации в немецком языке и их перевод. |

4.2.2 Профессиональная тематика обучения.

| Номер темы | Содержание темы |
|-----------------------------|--|
| | Объединенная группа МПФ, ФЭМ, ФВМ, ФМФ |
| Модуль 1(2 семестр) | |
| Тема №1.1 | Wirtschaftsstandort Deutschland im globalen Markt |
| Тема № 1.2 | Faktoren des Wirtschaftserfolges und der Rezession |
| Тема №1.3 | Deutschlands Bank- und Finanzwesen |
| Тема № 1.4 | Deutschland als Rechtsstaat |
| Тема №1.5 | Das politische System in Deutschland |
| Модуль 2 (3 семестр) | |
| Тема №2.1 | Deutschlands wichtigste Wirtschaftsbranchen |
| Тема №2.2. | Der Dienstleistungssektor |
| Тема №2.3 | Industriestandort Deutschland |
| Тема №2.4 | Der deutsche Arbeitsmarkt |
| Тема №2.5 | Der deutsche Außenhandel |
| Тема №2.6 | Mittelstand als Rückgrat der deutschen Wirtschaft |
| Модуль 3 (4 семестр) | |
| Тема №3.1 | Die Außenhandelskorrespondenz |
| Тема №3.2 | Das Vertretungsangebot |
| Тема №3.3 | Der Vertretungsvertrag im Außenhandel |
| Тема №3.4 | Der Kaufvertrag im Außenhandel |

4.2.3 Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский.

Согласно учебному плану 107 часов учебного времени отводится на практикум по переводу с иностранного языка на русский, из них 28 часов – контактные занятия, 78 часов – самостоятельная работа и 1 час контактной работы для приема работы преподавателем. Приобретённые компетенции закрепляются в ходе самостоятельной и аудиторной работы над практикумом по переводу с иностранного языка на русский, который сопровождается специальным переводческим комментарием.

К концу 4 семестра слушатели должны предоставить перевод в объеме около 40 тыс. п. знаков (с пробелами) оригинала профессионального текста с переводческим комментарием. Комментарий должен включать в себя используемые типы переводческих трансформаций, их примеры и объяснение их необходимости.

Практикум оформляется в соответствии с требованиями к оформлению текста практикума (см. Приложение № 1). По итогам проверки практикума за него выставляется оценка. Успешное выполнение практикума является допуском к итоговой аттестации.

Критерии оценки:

- «отлично» ставится за 85% и более правильно переведенного текста и не более 1-2 ошибок в переводческом комментарии;
- «хорошо» ставится за 70% правильно переведенного текста и не более 3-6 ошибок в переводческом комментарии;
- «удовлетворительно» ставится за 52% правильно переведенного текста и не более 7-9 ошибок в переводческом комментарии;
- «неудовлетворительно» ставится за менее 52% правильно переведенного текста и более 9 ошибок в переводческом комментарии.

4.2.4. Переводческая практика

Последним этапом обучения является прохождение переводческой практики в рамках производственной и преддипломной практики. Переводческая практика проходит в течение 4 семестра одновременно с прохождением производственной и преддипломной практики на предприятиях производственной и финансово-банковской сфер, государственных организациях и структурах, а также в компаниях и фирмах различных форм собственности.

Переводческая практика обучающихся является завершающим этапом обучения и проводится после освоения программы курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель практики - овладение первоначальным профессиональным опытом перевода, применение на практике профессиональных компетенций, приобретённых в ходе прохождения курса, проверка профессиональной готовности будущего переводчика к самостоятельной переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

При прохождении переводческой практики в организациях студенты должны подобрать из материалов или документации предприятия профессионально-ориентированный текст объемом 20000 знаков с пробелами и осуществить его письменный перевод. Перевод должен сопровождаться аннотацией переведённого на русский язык текста, переводческими комментариями и глоссарием английских терминов, встречающихся в тексте, и их русских эквивалентов. По итогам переводческой практики проводится зачет, который выставляется руководителем практики.

Критерий зачета:

- «зачет» ставится за более 50% правильно переведенного текста и не более 4 ошибок в переводческом комментарии;

- «незачет» ставится за менее 50% правильно переведенного текста и более 5 ошибок в переводческом комментарии.
Дневник и требования к оформлению практики см. в Приложении № 2.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины представляет единство трех взаимосвязанных форм: 1. Внеаудиторная самостоятельная работа; 2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя; 3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем планом или списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

Особого внимания требует выполнение разных видов упражнений и заданий, предложенных на практических занятиях и для самостоятельной работы.

Особое внимание следует уделить развитию профессиональных навыков работы со специальными справочниками и словарями, электронными ресурсами и справочными порталами.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по дисциплине предполагает: 1. текущее собеседование и контроль; 2. консультации; 3. анализ, рецензирование, оценку, коррективы самостоятельной работы слушателей; 4. дискуссию.

| Модуль/№ темы | Домашнее задание |
|----------------------|--|
| Модуль 1 | |
| № 1.1 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Бархударова Л.С., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Евтеева С.В., Федорова С.А. (См. список литературы) |
| №1.2 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Бархударова Л.С., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Евтеева С.В., Федорова С.А. (См. список литературы) |
| №1.3 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Бархударова Л.С., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Евтеева С.В., Федорова С.А. (См. список литературы) |
| №1.4 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Бархударова Л.С., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Евтеева С.В., Федорова С.А. (См. список литературы) |
| №1.5 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Бархударова Л.С., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Евтеева С.В., Федорова С.А. (См. список литературы) |
| №1.6 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Бархударова Л.С., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Евтеева С.В., Федорова С.А. (См. список литературы) |
| Модуль 2 | |

| | |
|-------|--|
| №2.1 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Вашуниной И.В., Виноградова В.В., Евтеева С.В, Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| №2.2 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В. В, Евтеева С.В, Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| №2.3 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В, Евтеева С.В Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| №2.4 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В, Евтеева С.В Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| №2.5 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В, Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| №2.6 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В., Евтеева С.В, Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| №2.6 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Вашуниной И.В., Виноградова В.В, Евтеева С.В Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| № 2.7 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В, Евтеева С.В Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| № 2.8 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В, Евтеева С.В Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |
| № 2.9 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Виноградова В.В, Евтеева С.В Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К. (См. список литературы) |

| | |
|-----------------|--|
| Модуль 3 | |
| №3.1 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Алимова В.В., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Рецкера Я.И., Тюленева С.В, Федорова А. В. (См. список литературы) |
| №3.2 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Алимова В.В., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Рецкера Я.И., Тюленева С.В, Федорова А. В. (См. список литературы) |
| №3.3 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Алимова В.В., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Рецкера Я.И., Тюленева С. В, Федорова А. В. (См. список литературы) |
| № 3.4 | Ознакомиться с материалом соответствующих глав учебных пособий Алимова В.В., Казаковой Т.А., Комиссарова В.Н, Латышева Л.К., Рецкера Я.И., Тюленева С.В, Федорова А. В. (См. список литературы) |

Вопросы для самоконтроля:

1. Компетенция переводчика
2. Проблема (не)переводимости в современном переводе
3. Понятие эквивалентности в переводе.
4. Уровни эквивалентности.

5. Эквивалентность и адекватность в переводе.
6. История переводческой деятельности в России и Германии.
7. Особенности перевода газетно-информационных материалов, его отличия от перевода художественных текстов.
8. Безэквивалентная лексика и слова-реалии.
9. Грамматические трудности перевода профессионально-ориентированных текстов.
10. Лексические трудности перевода профессионально ориентированного текста.
11. Использование фразеологизмов в профессионально ориентированном тексте и целостное преобразование.
12. Смысловое развитие (модуляция).
13. Добавление и опущение, описательный перевод (экспликация).
14. Членение и объединение предложений.
15. Грамматический анализ немецкого предложения.

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости проводится на каждом контактном занятии в форме:

- устного опроса на практических занятиях;
- обсуждения теоретических вопросов переводоведения;
- проверки выполнения письменных домашних заданий;
- выступлений с докладом, презентацией и т.д. как контроля за самостоятельной работой слушателей.

Примеры заданий на текущий контроль даны ниже.

Промежуточная аттестация.

В конце **2 семестра (модуль 1)** контроль за усвоением материала осуществляется в форме **экзамена**. Обучающимся предлагается сделать письменный перевод текста, содержащего пройденные переводческие и профессиональные темы, и продемонстрировать своё умение решать переводческие задачи посредством требуемых переводческих трансформаций. Необходимо указать как минимум 5 трансформаций. Объем текста – до 2000 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

Список переводческих тем, выносимых на экзамен, содержится в вышеуказанном перечне тем за второй семестр. (См. п.4.2.1)

Общая тематика профессионально-ориентированного текста соответствует направлениям подготовки в ВАВТ. (См. п.4.2.2)

В конце **3 семестра** контроль за усвоением слушателями материала имеет форму письменного **экзамена**, на который выносятся все пройденные за семестр темы. (См. тематику по направлениям за 3 семестр (п.4.2.1 и 4.2.2)). Объем текста – до 2200 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

В экзаменационное задание также входит переводческий анализ лексико-грамматических трансформаций, необходимо указать 7 трансформаций. При оценке работы учитывается как качество перевода, так и правильность анализа переводческих приемов.

В конце **4 семестра** контроль за усвоением материала имеет форму письменного **зачета**, на который выносятся пройденные за семестр темы. (См. тематику по направлениям за 4 семестр, п.4.2.1 и 4.2.2). Объем текста – до 2300 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

В экзаменационное задание также входит и переводческий анализ лексико-грамматических трансформаций, необходимо указать 7 трансформаций. При оценке

работы учитывается как качество перевода, так и правильность анализа переводческих приемов.

Критерии оценки экзамена/ зачета:

«5» («отлично») выставляется, когда слушатель показывает глубокое знание предмета, знакомство с обязательной и дополнительной литературой, владеет техниками перевода профессионально-ориентированных текстов разных функциональных стилей (официальных документов, научного стиля, и т.д.), навыками редактирования собственного перевода, показывает знания лексико-грамматических трансформаций. При этом допустимы 1-2 ошибки.

«4» («хорошо») ставится при твердых знаниях предмета, обязательной литературы, знакомстве с дополнительной литературой, корректном переводе профессионально-ориентированных текстов. Владеет основными лексико-грамматическими трансформациями. При этом допускает от 3 до 6 ошибок.

«3» («удовлетворительно») ставится, когда слушатель в основном знает предмет, обязательную литературу, может практически применять свои знания и редактировать свой перевод в соответствии с установленными стандартами. При этом допускает от 7 до 9 ошибок.

«2» («неудовлетворительно») ставится, когда слушатель не усвоил основного содержания предмета, показывает непонимание смысла текста и слабо владеет техниками перевода. При этом допускает 10 и более ошибок.

Критерии оценки зачета такие же. Если слушатель допустил 1-9 ошибок, ему ставится зачет. Более 10 ошибок оценивается как «незачет».

Типовые задания для текущего контроля.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие немецкие предложения с пассивной конструкцией «глагол с возвратным местоимением «sich».

1. DER ABSCHNITT 2 DES GESETZES BEFASST SICH MIT DEN MAßNAHMEN ZUR INSOLVENZ.
2. MAN BEHAUPTET, DASS SICH DAS NEUE MODELL GUT VERKAUFT.
3. MORGENS LERNT ES SICH AM BESTEN.
4. DIE ÜBERSETZUNG DES NEUEN DEUTSCHEN ROMANS LIEST SICH LEICHT.
5. ANDERS ALS ERWARTET TRÄGT SICH DER NEUE ANZUG GUT.
6. KÜRZLICH LENKTE SICH DIE AUFMERKSAMKEIT AUF DEN BRIEFWECHSEL ZWISCHEN DEN BEIDEN MINISTERN.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на слова группы «ложных друзей переводчика».

1. DIE MEISTEN ABITURIENTEN ENTSCHEIDEN SICH FÜR EIN STUDIUM AN EINER UNIVERSITÄT.
2. ER STAMMTE AUS EINER AKADEMIKER-FAMILIE, ABSOLVIERTE SELBST JEDOCH NUR DIE REALSCHULE.
3. GERN ERZÄHLTE ER ANEKDOTEN AUS SEINEM BERUFSLEBEN.
4. DAS EREIGNIS RÜCKT WIEDER VERSTÄRKT IN DEN FOKUS DER ALLGEMEINEN AUFMERKSAMKEIT.
5. AN KALTEN TAGEN TRÄGT SIE IMMER IHR BUNTES HALSTUCH.
6. DER “SPIEGEL” IST EINES DER BEKANNTESTEN DEUTSCHEN MAGAZINE.
7. DER CHEF LÄSST SEINEN ANGESTELLTEN DIE BESAGTEN TEILE AUS DEM MAGAZIN HOLEN.
8. DIESER AUSSAGESATZ SCHLIEßT MIT EINEM PUNKT.
9. DER TERMIN FÜR WEITERE VERHANDLUNGEN IST NOCH NICHT FESTGELEGT WORDEN.
10. UM DEN KONKURS ABZUWENDEN, VERZICHTETE DAS UNTERNEHMEN AUF NEUE MITARBEITER.

Упражнение 3. Переведите на русский язык следующие немецкие предложения с различными пассивными конструкциями, меняя там, где это целесообразно, пассивный залог на активный.

1. Dieser gravierende Fehler kann nicht ohne weiteres korrigiert werden.
2. Der verwickelte Projektstand muss noch geklärt werden, denn der Kunde wurde von mehreren Projektmanagern gleichzeitig betreut, was nicht gut fürs Geschäft war.
3. Die Schmerzen bei solchen Unfällen sind kaum zu ertragen und lassen sich nur mit Schmerzmitteln lindern.
4. Noch bevor der Kellner zu ihrem Tisch kam, wurde Rita zu einem Tanz aufgefordert und willigte umgehend ein.
5. Der Prüfungstext darf nur einmal abgehört und muss sofort wiedergegeben werden.
6. Die Aussage des Zeugen ließ sich leider nicht überprüfen und wurde deshalb als unglaubwürdig eingestuft.
7. Auf der Weihnachtsfeier wurde auch in diesem Jahr viel getanzt und gelacht, auch mit Weihnachtsgebäck und Bohle wurde nicht gespart.
8. Der Projektleiter will jetzt nicht gestört und deshalb muss die Sitzung um eine Stunde verschoben werden. Das lässt sich leider nicht ändern.

Типовое задание для контроля промежуточной аттестации по дисциплине. (объем текста зависит от семестра. См. выше)

1. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на лексико-грамматические сложности перевода.
2. Найдите в вашем переводе 5 (7) переводческих трансформаций и укажите их на полях справа.

Text 1: Zu den Aufgaben eines Handelsvertreters

Der Handelsvertreter verpflichtet sich, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse des Unternehmens zu wahren und die Unterlagen, die sich auf diese und das Handelsvertreterverhältnis beziehen, so aufzubewahren, dass sie Dritten nicht zugänglich sind. Er hat über alle während der Vertragsdauer erworbenen Kenntnisse, über Geschäftsvorgänge und interne, insbesondere vertrauliche Angelegenheiten auch nach Vertragsende Stillschweigen zu bewahren. Der Vertreter ist verpflichtet, eine Kundenliste in Form von elektronischer Datei zu erstellen, sie auf dem neuesten Stand zu halten und dem Unternehmen zugänglich zu machen. Der Vertreter ist verpflichtet, jeden Wettbewerb gegenüber dem Unternehmen zu unterlassen und nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Unternehmens berechtigt, Vertretungen für andere Unternehmen zu übernehmen, die denen des Unternehmens gleich oder gleichartig sind.

Text 2: Geschäftsbrief (Mahnung)

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit möchten wir die längst fällige Lieferung laut unserem letzten Auftrag anmahnen. Der Lieferverzug beträgt nun schon fast drei Wochen und ist nach telefonischer Auskunft aus Ihrem Hause immer noch nicht in Sicht. Mehr noch: es sei unklar, ob die bestellten Mobiltelefonmodelle überhaupt noch lieferbar sind.

Sollten sich die auf dem Markt kursierenden Gerüchte über den Konkurs des Herstellers bestätigt haben, bitten wir um Ihre sofortige offizielle Stellungnahme samt Vorschlägen, wie Sie nun als unser vertraglich gebundener Verkäufer der besagten Mobiltelefone weiter zu agieren gedenken.

Mit freundlichen Grüßen

ООО Technoimport Moskau
Valerij Below
Generaldirektor

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература:

1. Евтеев С.В. Немецкий язык. Практика перевода. Учебное пособие. Уровни В2-С1. М. «МГИМО-Университет» 2024.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. С.-П., 2001.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
5. Попенкова Г.А. Wirtschaftsstandort Deutschland. Немецкий язык для проф. деятельности. Структура экономики Германии. Москва, ВАВТ, 2022
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика М., 2004.

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. С.-П., 2001 г.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – 4-е изд. испр. – М.: Ком Книга, 2018 г
3. Вашунина И.В. Особенности восприятия креолизованных текстов. Ж. «Вопросы психолингвистики», ВАК, М., 2016.
4. Вашунина И.В., Зимина М.В. Механизмы интерсемиотического перевода. Ж. «Когнитивные исследования языка». М, 2020
5. Вашунина И.В., Зимина М.В. Прагматический потенциал поликодовых текстов. Ж. «Когнитивные исследования языка» М, 2022.
6. Вашунина И.В., Зимина М.В. Иллюстрирование текста как способ изменения его смыслового восприятия. Ж. «Когнитивные исследования языка». М, 2023.
7. Евтеев С.В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2.
8. Косарева Т.Е. Как научиться переводить юридические документы? Уч. пособие. – Изд.2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 112 с.
9. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: уч. пособие. – М.: Проспект; Екатеринбург: Изд. Дом «Уральская гос. юр. Академия».
10. Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие. М., 2004.
11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1999.
12. Чигашева М.А. Деонимы как особенность политического дискурса СМИ Германии и России. Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки., М, 2016 г.
13. Чигашева М.А. Гендерная политкорректность в немецком языке (на материале публичных выступлений политических деятелей). Филологические науки в МГИМО. М, 2020.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., «Наука», 1998.
15. Шишкова Л.В., Смирнова Т.Ю. Синтаксис современного немецкого языка, М., 2003.

16. Albrecht J. Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. 363 S
17. Eisenberg P., Das Deutsche ist eine geschlechtergerechte Sprache. Mannheim, 2021.
18. Güttinger F. Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens. Manesse, Zürich, 2004
19. Littauer F. „Einfach typisch. Die vier Temperamente unter der Lupe“. Schulte & Gerth. 2001
20. Loheide, Bernward (2021): Kritik an Gender-Sprache: „Abenteuerliche Duden-Kreationen“. In: Der Spiegel, 14.2.2021.
21. Müller-Spitzer C. Geschlechtergerechte Sprache: Zumutung, Notwendigkeit? Mannheim, 2021.
22. Müller-Spitzer C. Kundin oder Kunde – Geschlechtergerechte Sprache. Verfassungsblog, 2021.
23. A. Plewnia, A. Witt. „Sprachverfall? Dynamik – Wandel – Variation“. IDS Mannheim, Jahrbuch 2013
24. Reiss K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984.

7.3. Интернет-ресурсы

1. www.linguists.narod.ru – ресурсы для переводчиков и лингвистов
2. www.russian-translators.ru – Национальная лига переводчиков
3. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
4. www.translations.web-3.ru – портал переводчиков
5. www.lingvoda.ru – переводческий форум
6. www.thinkaloud.ru – «Думать вслух» – материалы о переводе
7. www.rvalent.ru
8. www.slovari.yandex.ru
9. www.multitran.com
10. www.linguo.online.ru
11. www.duden.de – Wörterbücher aller Art
12. www.langenscheidt.de – Wörterbücher, Grammatiken und Sprachprodukte
13. www.ids-mannheim.de/kl/pro - DeReKo — Das Deutsche Referenzkorpus: Die weltweit größte Sammlung deutschsprachiger Korpora als empirische Basis für die linguistische Forschung.

7.4. Справочная литература и словари:

1. Большой немецко-русский словарь / Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Цвиллинг М.Я. – Под руководством О.И. Москальской, 8-е издание. М: Дрофа, 2008.
2. Немецко-русский словарь / Павловский И.Я., М., Эксмо 2011.
3. Немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь / Мейендорф Г, Дорохова Ю.Э. М: Центрполиграф, 2009.
4. Немецко-русский экономический словарь / Куколев Ю.И., Карелин А.А..М. 1996 г.
5. Немецко-русский юридический словарь / Арцибасов И.Н., Гришаев П.И., изд-во АВВУ, 2011.
6. Немецко-русский фразеологический словарь / Бинович Л.Э. М: Аквариум, 1995.
7. Русско-немецкий словарь / Лейн К., Лепинг А.А. Под редакцией К. Лейна. – Издание 11-е, переработанное. М., «РУССКИЙ ЯЗЫК» 2004
8. Словарь «ложных друзей переводчика». Русско-немецкий / немецко-русский / Готлиб К.Г.М. М: Русский язык, 1985.

9. Langenscheidt Universal-Wörterbuch Russisch: Russisch - Deutsch / Deutsch - Russisch. 2024
10. Fachwörterbuch Recht Deutsch-Russisch: Rund 82.000 Fachbegriffe. Jourist Verlag GmbH, 2008
11. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Bd. 2 Deutsch – Russisch. 2006 von S. H. Kettler (Autor), Y. Kiseleva (Bearbeitung)

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Академия располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Обучение по программе проводится как очно, так и при необходимости с применением ДОТ. Педагогические работники и слушатели должны иметь устойчивый доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Взаимодействие с преподавателем реализуется посредством дистанционных образовательных технологий на платформе МТС Линк.

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим видам программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Антивирус Kaspersky
3. ASTRA Linux (<https://astralinux.ru/products/>)
4. LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
5. P7-Офис (<https://r7-office.ru/>)

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим ресурсам:

| | |
|--|---|
| <p>Интернет-ресурс для организации электронного обучения</p> <p>Для организации электронного обучения используются интернет-платформа, обеспечивающая учебный процесс: доступ к прохождению видеолекций и тестирования; возможность скачивания методических и дополнительных материалов; возможность отслеживания прогресса; ссылки на дополнительные интернет-ресурсы; результаты итоговой и промежуточной аттестации.</p> | <p>Доступ студентов и преподавателей к ресурсу осуществляется через создание личного кабинета Академии.</p> |
| <p>Электронная библиотека ZNANIUM.COM</p> <p>Содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек реализован</p> |

| | |
|--|---|
| <p>формируется с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. ЭБС ZNANIUM.COM является самостоятельной разработкой Научно-издательского центра ИНФРА-М.</p> | <p>бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте www.znanium.com из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор выдает ключ доступа студенту.</p> |
| <p>Электронная библиотечная система издательства «Юрайт».</p> <p>Делает доступными лучшие учебники ведущих научных школ страны в удобном формате. В будущем такие учебники будут дополнены методическими и дополнительными материалами от авторов, другой информацией в помощь преподавателям и учащимся. Новинки в электронную библиотеку попадают быстрее, чем появляются в печати. Некоторые учебные пособия будут представлены только в электронном виде, особенно по редким дисциплинам.</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте www.ura.it.ru из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор подтверждает статус пользователя.</p> |
| <p>Электронно-библиотечная система «Прспект». Юридическая коллекция</p> <p>Содержит современные и актуальные издания по юридическим дисциплинам, подготовленные ведущими специалистами и авторами страны. Фонд ЭБС формируется в соответствии с образовательными стандартами. Включает в себя книги издательства «Прспект».</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ. После входа с использованием таких логина и пароля возможна регистрация личного аккаунта.</p> |
| <p>Электронно-библиотечная система ВООК.ru</p> <p>Предоставляет доступ к электронным версиям учебников, учебных и научных пособий, монографий по различным областям знаний, в т.ч. по праву, экономике, менеджменту, языкознанию. В коллекцию Академии входит около 15 000 изданий из 18 издательств-партнеров, среди которых КноРус, Русайнс, Юстицинформ, Юстиция и др.</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ путем индивидуальной регистрации с использованием кода доступа учебного заведения. Код доступа УЗ размещен в инструкции к ЭБС в ЛК ВАВТ.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Электронная библиотека Grebennikon</p> <p>Проект Издательского дома «Гребенников», специализирующегося на выпуске журналов, книг и других информационных продуктов, посвященных теме управления бизнесом, включая такие разделы, как «Менеджмент», «Финансы», «Маркетинг», «Персонал». В электронной библиотеке доступны журналы, альманахи, книги, видеоматериалы.</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p> |
| <p>Журнал Harvard Business Review</p> <p>Для преподавателей и студентов Академии доступен архив и текущие выпуски журнала Harvard Business Review. Россия.</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p> |
| <p>Springer</p> <p>Международное научное издательство Springer Nature существует с 1842 года и является крупнейшим в мире научным издательством (издательской группы Nature (Nature and Scientific American), принадлежащей Palgrave Macmillan, а также Springer Science+Business Media.</p> <p>Преподавателям и студентам Академии доступны коллекция журналов базы данных Springer Nature (выпуски 2021 г. и архив выпусков 1946-1996 гг.) и база данных 2020 eBook Collections (электронные книги (монографии) издательства Springer Nature, опубликованные в 2020 г.). Доступ к Springer существует в рамках централизованной подписки КИАС РФФИ.</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети. Для получения доступа необходимо обратиться с заявкой к специалисту по работе с ЭБС. После получения заявки пользователю высылается ссылка для прохождения регистрации в Springer.</p> |
| <p>База данных УИС «Россия»</p> <p>Это база данных аналитических публикаций и статистических данных по экономике, управлению и социальной сфере. Сюда входит комплекс баз данных «Регионы России», «Регионы России: оперативная статистика», «Дети России», «Россия: муниципалитеты», «Финансовая статистика». Данные предоставляются рядом исследовательских центров и государственных органов (ЦБ, Счетная палата, Росстат и др.)</p> <p>Функциональность баз данных разработана с учетом содержания учебных программ по курсам «Статистика», «Эконометрика», «Государственное управление», «Информатика» - реализованы аналитические функции: критериальный отбор, расчет вторичных переменных вариационных рядов и</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ осуществляется по предварительной регистрации. Регистрация индивидуальных пользователей осуществляется следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Преподавателем/сотрудником/студентом, желающим получить доступ, заполняется специальная форма заявки, размещенная в ЛК ВАВТ. 2. Форма заявки направляется Администратору УИС РОССИЯ на электронную почту webmaster@mail.cir.ru 3. В ответ Администратор УИС РОССИЯ высылает индивидуальный пароль. <p>Регистрация в качестве индивидуального пользователя позволяет работать с УИС РОССИЯ с любого ip-адреса.</p> |

| | |
|--|---|
| рядов динамики, построение прогнозов, расчет показателей корреляции, расчет стоимостных показателей в ценах базисного года, выявление сезонных колебаний в рядах с ежемесячными и квартальными данными, построение отчетов. | |
| <p>Polpred.com Обзор СМИ. Полнотекстовые деловые публикации информагентств и прессы по отраслям. Архив важных публикаций собирается вручную. База данных с рубрикатором: 53 отрасли / 600 источников / 9 федеральных округов РФ / 235 стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 8000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке. Миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет. Интернет-сервисы по отраслям и странам. Polpred.com открыт со всех компьютеров библиотеки и внутренней сети. Ссылка "Доступ из дома" в "шапке" polpred.com видна с ip-адресов библиотеки.</p> | <p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек необходимо самостоятельно пройти регистрацию на сайте www.polpred.com, воспользовавшись компьютером на территории Академии или своим мобильным устройством, подключенным к академическому Wi-Fi.</p> |

Приложение № 1 к п. 4.2.3

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ТЕКСТА ПРАКТИКУМА

- I. Практикум печатается шрифтом 12 Times New Roman; пробел – 1,15, в таблицах – одинарный; поля: верхнее -2см, нижнее - 2см, левое –2 см, правое - 2см, переплет - 1 см.
- II. Практикум содержит:
 1. Титульный лист;
 2. Аннотацию, которая содержит краткую характеристику переводимого текста: откуда текст взят (название книги, глава, автор, сведения об авторе); функциональный стиль текста (научный, научно-популярный, официально-деловой, художественный и т.д.); цель текста (о чем книга); направленность текста (юридическая) и т.д.
 3. Непосредственно перевод текста (объем – ок. 40 000 п.зн. с пробелами), который оформляется в таблице. Левая колонка – исходный текст на английском языке. Справа – перевод на русский. Третья колонка – для комментария преподавателя. Тексты должны быть параллельными.

| текст | перевод | |
|--|--|--|
| Die stolzen Absatzzahlen der früheren Jahre dürfen nicht darin täuschen, dass die Autoindustrie als deutsche Schlüsselbranche heute in | Гордо звучащие цифры о высоких объемах продаж в прежние годы не должны вводить нас в заблуждение. Автомобильная промышленность | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>einer schweren Krise gefangen steckt. Demnach scheint ihre Erfolgsgeschichte in einigen Kapiteln auserzählt zu sein. Dabei hängen an der Autoindustrie Millionen Arbeitsplätze und viel Wohlstand in Deutschland, gemessen an dem, was diese Industrie erwirtschaftet. Und sie bleibt trotz allem mit Abstand die wichtigste Industrie des Landes. 2023 lagen ihre Einnahmen bei 564 Mia Euro, über 700.000 Menschen bietet sie Arbeit, von der Wertschöpfung gar nicht erst zu sprechen.</p> | <p>Германии, будучи ключевой отраслью страны, сегодня переживает глубокий кризис, и сказке о ее больших успехах, похоже, пришел конец. При этом нельзя забывать, что немецкий автопром создает миллионы рабочих мест и за счет своей продукции обеспечивает высокий жизненный уровень в стране. Поэтому он остается, несмотря ни на что, самой важной отраслью промышленности Германии. В 2023 г. Доходы отрасли составляли ок.564 млрд. Евро, в ней работало более 700.000 человек, а о создаваемой прибавочной стоимости и говорить нечего.</p> | |
|--|---|--|

4. Список терминов текста (20 - 30 единиц с переводом).

| № | ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН | РУССКИЙ ТЕРМИН |
|----|-------------------|---------------------|
| 1. | Absatzzahlen | Объемы продаж |
| 2. | Wohlstand | Жизненный уровень |
| 3. | Einnahmen | Доходы, поступления |

5. Переводческий комментарий

Общий комментарий (объяснение необходимости переводческих трансформаций при переводе с немецкого языка на русский и т.д.);

Демонстрация работы с текстом (анализ 1 страницы текста, 2-3 абзаца).

Анализ текста с разбором примененных переводческих трансформаций (по 1-3 примера на каждую позицию).

Лексические соответствия при переводе

- имена собственные;
- ложные друзья переводчика;
- реалии;
- фразеология

Лексико-грамматические трансформации при переводе

- логическое развитие при переводе;
- антонимический перевод;
- конкретизация;
- генерализация;
- целостное преобразование.

Структурные трансформации при переводе

- замена частей речи;
- атрибутивная конструкция;
- инфинитив и инфинитивные конструкции;
- абсолютная конструкция;
- каузативная конструкция.

Смысловое единство текста

- поясняющие добавления;
- членение высказываний;
- объединение высказываний;
- членение и объединение высказываний при переводе сверхфразовых единств.

III. Практикум сдается в обложке. Страницы нумеруются.

Образец оформления переводческого комментария

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

I. Передача имен собственных.

Имена собственные — это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию. При переводе имен собственных в основном использовались словари и справочные издания. Например:

1. перевод имен исторических и политических деятелей (приемы – транспозиция, транслитерация):

- Helmut Kohl - Гельмут Коль

2. перевод географических названий (приемы – транскрипция, транслитерация, калькирование):

- города: Berlin, Leipzig - Берлин, Лейпциг

- Федеральные Земли: Nordrhein-Westfalen - Северный Рейн-Вестфалия

- страны: Deutschland, Großbritannien – Германия, Великобритания

3. перевод названий учреждений и организаций (приемы – калькирование, описательный перевод)

- Europäische Union – Европейский Союз

- Die Bundesregierung - Федеральное правительство (Германии)

- IG-Metall – профсоюз работников металлургической промышленности

ТРЕБОВАНИЯ К ОФРМЛЕНИЮ РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

I. Необходимо перевести текст объемом 20000 печатных знаков с иностранного языка на русский язык. Текст оригинала и текст перевода должны быть представлены параллельно для повышения наглядности.

Оформление текста – а) Шрифт 12, Times New Roman

б) Пробел 1,15

Образец представления параллельных текстов

| ТЕКСТ ОРИГИНАЛА | ТЕКСТ ПЕРЕВОДА | КОММЕНТАРИИ |
|-----------------|----------------|-------------|
| | | |

II. Необходимо составить список ключевых терминов текста с их переводом на русский язык (10-15):

| № | ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН | РУССКИЙ ТЕРМИН |
|---|-------------------|----------------|
| | | |
| | | |
| | | |

III. Необходимо найти в тексте 2-3 явления, требующих трансформаций при переводе и дать им описание.

1). Например: **Калькирование** – передача лексики ИЯ путем воспроизведения морфемной или словесной структуры средствами ИЯ. Используется для перевода терминов, названий государственных и коммерческих структур, экономических и юридических понятий, званий, титулов и т.п. (Außenhandel - внешняя торговля; Weltanschauung - мировоззрение).

2) Примеры из текста.

IV. Необходимо написать **аннотацию** текста на русском языке.

Аннотация - это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю о том, что сообщает первоисточник.